

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Цатурян Марина Мартиросовна
Д.филол.н., профессор,
Кубанский государственный
университет, Краснодар

ENGLISH BORROWINGS IN THE RUSSIAN LANGUAGE

M. Tsaturyan

Annotation

The article is devoted to the study of English borrowings that appear in all strata of our vocabulary, spontaneously capturing all spheres of our life: economy, politics, sports, arts, etc. When borrowing lexical units there is a direct influence on the language picture of the world, presenting a threat to national culture and traditions. The fact of the appearance of English words in the languages of the world reflects not only the dynamics of language development, but also its global proliferation. The flexibility of English allows it to respond quickly to changes occurring in the world, to reflect the new realities and thereby to change at any level. Together with the English borrowings the Anglo-American model of society is transmitted in the language, which certainly affects the language picture of the world of the language-recipient.

Keywords: globalization; borrowings; cultural linguistics; intercultural communication; English words; Americanisms; picture of the world.

Аннотация

Статья посвящена изучению английских заимствований, которые приживаются во всех пластах нашей лексики, стихийно захватывая все сферы нашей жизни: экономику, политику, спорт, искусство и т.д. При заимствовании лексических единиц оказывается непосредственное влияние на языковую картину мира, представляя угрозу национальной культуре и традициям. Факт появления англицизмов в языках мира свидетельствует не только о динамике развития языка, но и о его глобальном распространении. Гибкость английского языка позволяет ему быстро реагировать на изменения, происходящие в мире, отражать новые реалии и тем самым изменяться на любом уровне. Вместе с английскими заимствованиями в язык передается и англо-американская модель общества, что безусловно, влияет на языковую картину миру языка-реципиента.

Ключевые слова:

Глобализация; заимствования; лингвокультурология; межкультурная коммуникация; англицизмы; американизмы; картина мира.

Любой живой язык сегодня развивается в контакте с другими языками, так как между народами осуществляются политические, экономические и культурные связи, которые и способствуют процессу заимствования из одного языка в другой. Очень важно понимать, что язык не живет в изоляции от общества, в котором он развивается; заимствование слов – естественный и необходимый процесс языкового развития, и нет такого языка, который был бы совершенно свободен от иноязычных влияний. Большая часть заимствованных слов благополучно ассимилировались в русском языке и уже не воспринимаются как иностранные: *президент, мэр, радио, пудинг, бисквит, сэндвич, футбол, софа* и т.д. Русский язык обладает большим опытом в принятии и усвоении заимствований из различных языков. Так, процесс заимствования слов из финского языка очевиден, например, *семга, килька, камбала, тундра, нурга* и т.д., из скандинавских языков к нам вошли такие слова, как *кнут, сельдь, кипа, крюк* и т.д., из тюркских языков: *тулуп, лошадь, сундук, казна, богатырь* и т.д.

Русский язык активно принимал заимствования из латинского и греческого языков. Слова греческого про-

исхождения проникали посредством западноевропейских языков, в основном таким посредником был – французский. В большинстве случаев из греческого заимствовались названия наук: *математика, география, геометрия, анатомия, физика* и т.д.; научная и политическая терминология: *демократия, политика, анархия*, и т.д.; также среди них были и термины литературы и искусства: *комедия, поэзия, мелодия, драма, эпос, монолог, критика, пантомима* и многие другие.

Говоря о заимствованиях из латинского языка, можно отметить, что в русский язык они проникали исключительно при помощи таких языков, как французский, немецкий, польский. Среди слов латинского происхождения выделяются также научные термины: *радиус, конус, вакуум, пропорция* и т.д., слова из области образования и просвещения: *студент, декан, профессор, ректор, аудитория* и еще многие другие.

Распространению в русском языке заимствований из английского языка послужило начало англо-русских отношений, которые завязались еще в эпоху Ивана IV, поводом для начала этих отношений служили торговые и

дипломатические отношения. Петр I, в свою очередь, не только способствовал укреплению этих отношений, но и старался развивать их. Так, во время его царствования, учащаются поездки в Англию и не только для изучения языка, но и для обучения различным наукам. Именно с того времени и начинается процесс заимствования англицизмов в русский язык, который продолжается и по сей день, правда сегодня в основном заимствуется американский вариант английского. Американский английский, безусловно, оказывает мощное давление на другие языки, так, например, во Франции и Германии ставится вопрос о принятии мер, которые будут способствовать сохранению родного языка и национально-культурного мышления.

Динамика распространения английского языка такова, что многие ученые уже давно во весь голос заговорили о глобализации английского языка. Сегодня мы все больше сталкиваемся с тем, что современные информационные технологии полностью базируются на материале английского языка, при проведении различных международных конференций, саммитов, встречах, симпозиумах преимущество отдается английскому языку. Большинство докладов, контрактов, различных программ издаются на английском языке.

При проведении переговоров, часто участники, владеющие английским языком, не пользуются услугами переводчиков. "Мода" на английский язык возрастает с каждым днем и непосредственным источником, влияющим на английский язык, являются СМИ. Интернет сайты заполнены англоязычными заимствованиями, газеты и журналы также пестрят заголовками, в которых употребляются англицизмы.

Российский ученый Л.П. Крысин, выделяет одну из причин заимствования "восприятие иноязычного слова как более престижного" [5]. Употребляя англицизмы в заголовках, авторы рассчитывают привлечь больше внимания к своей статье. Словари иностранных слов не успевают осваивать все заимствования, поскольку ежедневно русский язык пополняется новыми заимствованиями. Читателю, не изучающему или не владеющему английским языком, приходится тяжело, а так как все известное и непонятое притягивает русского человека, то на статью с "непонятым" заголовком обязательно читатели обратят внимание, например, *экслюзивный, имейл, интерфейс, онлайн, сайт, пресс-релиз, оффшор* и т.д. Американская киноиндустрия также в этом вопросе оставляет за собой не последнее место. Американские кинофильмы, выпускаемые Голливудом для мирового проката, проникают во все страны мира. Американский кинопрокат пользуется большим спросом у зрителей не только в России, но и во всем мире. Так, в русский язык пришли такие слова, как *киборг, киллер импичмент, истеблишмент,*

менеджмент и т.д. Именно в США расположены такие корпорации с мировым именем и значением, как *Microsoft, Intel, Coca-Cola, Pepsi, Procter&Gamble* и многие другие.

Наряду с глобальным распространением английского языка идет и пропаганда англо-американской модели общества, ее экономики, политики и культуры. Одновременно вместе с заимствованием в русский язык проникают и особенности мышления носителей английского языка, система понятий и ценностей. Так, в нашу жизнь незаметно для нас самих вошли такие понятия, как *BigMag, Сэконд-хэнд, брифинг, демпинг, маркетинг, тюнинг, шейпинг, гамбургер, чизбургер, хит-парад, ток-шоу* и т.д. [1].

Необходимо отметить, что не только "мода" на слово способствует проникновению англицизмов в русский язык, так, по мнению некоторых ученых (Л.П. Крысин, У. Вайнрайх, Э. Рихтер, М.А. Брейтер и т.д.), основной причиной заимствования является необходимость в наименовании нового явления или понятия. Неслучаен факт появления в конце XX века предпосылок к наименованию таких явлений, как *органайзер, бейдж, гаджет, джемпер, имидж, пейджер, сканер, тюнер, ноутбук* и т.д. В основном, передовые технологии сконцентрированы на Западе и русский лексический состав пополняется, в большинстве случаев, за счет англицизмов [2].

Английский язык семимильными шагами идет по всему миру постоянно соприкасаясь с другими языками, проникая в другой язык и оставляя там не только новую лексику, но и частицу своей культуры. Язык народа отражает и определенный способ восприятия мира, или языковую картину мира. В значении разных слов и выражений носители языка вкладывают определенные представления о мире, которые складываются в некую единую систему взглядов и предписаний. Носители языка-реципиента под влиянием различных факторов (внешних и внутренних) начинают использовать в своей письменной или устной речи заимствованные слова, но до конца, не осознавая их смысл и незаметно для себя принимают заключенный в этих словах взгляд на мир. В. фон Гумбольдт был в числе первых лингвистов, который обратил внимание на национальное содержание языка и мышления. Ученый отмечает, что непосредственно язык оказывает влияние на формирование системы понятий и системы ценностей. В этом случае, язык рассматривается как "промежуточный мир" между мышлением и действительностью, при этом язык вбирает в себя и особое национальное мировоззрение [3].

Р. Филлипсон в исследовании под названием "Лингвистический империализм" (Linguistic Imperialism) неоднократно приводит высказывания деятелей Британского Совета и Информационного Агентства США, полностью

характеризующее их отношение к продвижению английского языка в мире. Вот одно из таких высказываний: "Наш язык – это наше главное богатство, важнее нефти в северном море: спрос на него будет лишь расти, и мы должны удовлетворять этот спрос через национальные системы образования других стран и, когда рынок позволяет это, на коммерческой основе" [7]. Необходимо отметить, что США – единственная из крупных стран мира, где не распространено изучение иностранных языков. Американцы без труда найдут себе собеседника на английском языке практически в любой стране мира. А в последнее время в большинстве стран Европы и Азии (после распада Британской империи около 30 государств в Азии и Африке сохранили английский язык в качестве официального) научно-техническая литература преимущественно издается на английском языке [4].

Процесс глобализации английского языка, безусловно, очевиден и здесь можно обозначить свои "за и против". Положительная сторона заключается в том, что английский язык стал средством международного экономического, технологического и научного общения. Английский язык удовлетворяет естественную человеческую потребность взаимопонимания в мировом масштабе. Заимствования влияют на изменение типов речевой культуры, системы речевых жанров и манеры общения современных носителей русского языка, что приводит к

разрушению норм культуры речи. Такие средства коммуникации, как чат, форум, электронная почта ведут к стиранию граней между устной и письменной речью. В большинстве случаев авторы своих сообщений не следуют нормам эпистолярного жанра и стилю письменной речи. Новейшие средства коммуникации, позволяющие обмениваться сообщениями в реальном времени, способствуют скорейшему проникновению заимствований в русский язык.

Мы можем только догадываться о последствиях глобального распространения английского языка, но неизменным остается то, что этот процесс уже не остановить. Многие люди считают, что англицизмы нарушают общепринятую языковую норму и засоряют русский язык. Некоторые языковеды бьют тревогу по поводу английской языковой экспансии, ведущей к постепенному вытеснению русских лексических единиц из устной речи. Однако приток заимствований в русском языке, принявший в последнее время тотальный характер, не должен расцениваться как совершенно негативное явление.

С течением времени слова либо выходят из обращения и забываются, либо употребляются в ограниченных сферах (профессионализмы, сленг), либо теряют свою чужеродность и входят в основной состав языка, таким образом, обогащая русский язык.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алтапов В. М. Глобализация и развитие языков, 2007 <http://nologo.su/2007/11/30/vmalpatovglobalizaciya-i-razvitie-yazykov/>
2. Воронцова Е. А. Проблема языкового и культурного общения в цивилизации XXI в. // Образование и культура России в изменяющемся мире. – Новосибирск, 2007. – С.61–64
3. Гумбольдт В. Фон. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985
4. Калинин А. В. Лексика современного русского языка, Издательство Московского университета, 1978. – 232с.
5. Крысин Л. П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений/ Л.П. Крысин. – М.: Издательский центр "Академия", 2007. – 240с.
6. Мельников А. С. Диалог культур: все ли равно, на каком языке? <http://miresperanto.narod.ru/artikoloj/melnikov.htm>
7. Романов А. Ю. Англицизмы и американизмы в русском языке и отношение к ним. – СПб, 2000. – 135с.
8. Шмелев А. Языковые заимствования и картина мира. http://www.ug.ru/?action=topic&toid=6269&i_id=61

© М.М. Цатурян, (tsaturyan.mm@mail.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

